



Исследование различий в мышлении между китайским и английским языками (посредством перевода китайских и английских пословиц)



Сюй Ипин, 2 курс магистратуры, РГПУ им. А. И. Герцена
Научный руководитель: к. филол. н., доц. Урсул Н.В.

Что такое пословица?

Пословица – коротенькая притча. Это суждение, приговор, поучение, высказанное обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Пословица – обиняк, с приложением к делу, понятый и принятый всеми (В.И. Даль)

Актуальность

- Пословицы – это отражение жизненного опыта народа
- Мышление – это процесс, посредством которого человеческий мозг обобщает и косвенно реагирует на объективные вещи с помощью языка
- Привычки мышления являются отражением культуры
- Китайский и английский представляют различные языковые и культурные традиции

Методы

1. Общенаучные методы описания и наблюдения
2. Метод сравнительно-сопоставительного анализа

Особенность	Примеры	тип мышления
В китайском языке образный язык используется для выражения абстрактных вещей.	情人眼里出西施 (In the eyes of a lover appears Xishi(a famous beauty of antiquity))	конкретное мышление
В английском языке абстрактные существительные с расплывчатыми и общими значениями часто используются для выражения сложных рациональных концептов.	Beauty is in the eye of the beholder	абстрактное мышление
В китайском языке, в отличие от английского, начало - это в основном второстепенная информация, а самая важная информация находится в конце предложения.	世不离钱 (The world can't (go round) without money)	дискурсивное мышление
В английском языке принято помещать наиболее важную информацию в начале , а затем помещать остальную информацию сзади для дополнительных пояснений.	Money makes the world go round.	интуитивное мышление
В китайской культуре подчеркивается единство неба и человека и сосредоточенность на людях . В качестве подлежащего часто используются одушевленные существительные .	开卷有益 (someone) Opening a book is always beneficial.)	субъективное мышление
В английском языке объективные вещи всегда ставятся на первое место, подчеркивая различие между природой и людьми. В качестве подлежащего часто используются неодушевленные существительные , а также часто используются пассивные предложения .	Something is learned every time a book is opened.	объективное мышление

Заключение

Пословицы, как одна из неотъемлемых частей языка, отражают образ мышления различных народов.

Сравнивая переводы китайских и английских пословиц, мы понимаем различия в привычках мышления между китайским и английским языками:

- в английском языке чаще используются абстрактное мышление, интуитивное мышление и объективное мышление;
- в китайском чаще используются конкретное мышление, дискурсивное мышление и субъективное мышление; что очень помогает культурным обменам между китайскоязычными странами и англоязычными странами.

Библиографический список:

1. 马兆洋. 从中英谚语的翻译中看中英文思维的差异[J]. 校园英语, 2019(28):1.
2. 雷宝娟. 通过习语浅析东西方思维方式差异[J]. 赤峰学院学报 (哲学社会科学版), 2013(9):211-212.
3. Gibbs, Raymond W., and Dinara Beitel. "What proverb understanding reveals about how people think." Psychological Bulletin 118.1 (1995): 133.

Контакты:

Сюй Ипин Email:hagia357@gmail.com
Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена